

# 傳道書

## 一章

大衛之子耶路撒冷王傳道人語錄。傳道人(qoheleth)，會眾召集人、導師，指所羅門。

## 上篇

<sup>2</sup>噓氣而已——傳道人說——噓氣的噓氣，

萬事皆是噓氣！hebel，一口氣、霧氣，極言人生虛幻徒勞而無意義，《詩篇》39:5，62:9。

<sup>3</sup>人勞累一生，在太陽下辛苦，`amal，兼指勞役、苦難，《申命記》26:7。

究竟有何益處？太陽下：熟語，猶言世上、人世。

<sup>4</sup>一代老去，一代又來，

大地卻依然如故。

<sup>5</sup>日頭升起，日頭落下，

再喘吁吁趕回曙色之鄉。喘吁吁(sho'eph)，想像太陽也跑累了。曙色，或作(日)出。

<sup>6</sup>吹了南風，又刮北風，

周而復始，呼嘯不停。

<sup>7</sup>江河灌海，海不滿溢，

決決匯流，重返源頭。古人以為，入海之水從地下回返河源，是一循環。

<sup>8</sup>萬事徒困憊：眼看不周

耳聽不遍，誰人可以盡言？

<sup>9</sup>曾是什麼，將來還是，sheyyihyeh，是/在/有/生，暗示聖名永恒，《出埃及記》3:14。

行過什麼，日後再行——

太陽下  
了無新事。

<sup>10</sup>有沒有一事，人說：看，這可是新的？其實，那事在我們之前，老早就有，<sup>11</sup>只是人記不得過去。未來不也是這樣？一切，都要被後世遺忘。呼應2:16。

## 所羅門

<sup>12</sup>我，傳道人，曾在耶路撒冷做以色列的王。詩人托名古代君主，第一人稱敘述或訓誨，原是埃及智慧文學的套路。<sup>13</sup>我曾用心研究並以智慧探求天下發生的一切——那可真是上帝派給人子、折磨他的一樁苦活！<sup>inyan</sup>，詩人悲觀，認為智慧並不能達至幸福，故聰敏如所羅門亦視之為“苦活”，3:10。<sup>14</sup>我看了太陽下成就的一切，啊，全是噓氣，是妄想當風的牧人！<sup>wur`uth ruah</sup>，牧風；成語，形容徒勞無益。參較《何西阿書》12:2。

<sup>15</sup>扭曲的，不能變直，

缺損的，無法充數。<sup>himmanoth</sup>，或指損失無法入賬，商業用語提煉為箴言。

<sup>16</sup>我曾經自忖：看，我擁有的智慧之深廣，超過了所有統治耶路撒冷的前人；多少智慧與知識入藏我心！參見《列王記上》5:9以下。<sup>17</sup>然而我潛心研習智慧、考察種種愚狂不久，便明白了：那也不過是牧風。見上文14節注。

<sup>18</sup>因為智慧多了苦惱也多，

增添知識者，平添憂愁。

## 二章

我心說：好吧，再試試享樂，你嘗嘗幸福！誰知那也是噓氣——

<sup>2</sup>那歡笑我叫它“發瘋”，  
享樂——又有何用？

<sup>3</sup>思量的結果，直譯：我心裏搜尋了。我把肉身交與美酒，沉湎愚妄；交與 (limshok)，本義拉、伸。另讀(靠酒)支持(lismok)。心，卻仍舊讓智慧引導，以期看清人子在上世短暫的一生，怎樣才算虛度。

<sup>4</sup>於是我大興土木，為自己修建宮殿；又栽培葡萄，<sup>5</sup>開闢園林，pardesim，古波斯語借詞，特指皇家園林、果園。後世轉指伊甸園、天堂，七十士本：paradeisos。種植各樣果樹；<sup>6</sup>為澆灌園內樹苗，還挖了水池。<sup>7</sup>同時購置奴婢，添家生童僕，並牛羊無數：古往今來，耶路撒冷有誰及得上我！<sup>8</sup>除了聚斂金銀，那些藩王及各省的珍寶，我還蓄養優伶，廣納嬪妃，shiddah，僅此一用，無定解。七十士本：侍酒女子(oinochoas)。或從猶太律法(後聖經時代用語)：箱子。極盡人間奢華。<sup>9</sup>如此，我越來越富，遠勝此前耶路撒冷所有的主人，且依然有智慧為伴。即一直在思考人生的意義。<sup>10</sup>凡我眼睛想要的，我概不拒絕，也不阻攔我的心追求享樂。因為我確實喜歡這樣忙碌——忙碌了，還得一份賞心悅目的報償！

<sup>11</sup>然而，當我回顧雙手的作為，那許多辛勞換來的成就，啊！全是噓氣，是牧風，太陽下一無裨益。以下變換角色/視角，所羅門轉為詩人的觀察對象。

<sup>12</sup>我又思索起智慧及種種愚狂；例如，那繼承王位的，他能有什麼成就？原文無“成就”，從傳統本注補。無非重複前人。<sup>13</sup>我看得清楚：

智慧比愚妄有益，

正如黑暗不敵光明；

<sup>14</sup>智者頭上長一雙眼睛，能認路而走正道，10:2。

愚頑人迷失在黑地。

但我也懂得，到頭來兩者是同樣命運。miqreh，指死亡，3:19。<sup>15</sup>故而我心想：要是終歸逃不脫愚頑人的下場，我還講求智慧幹什麼？只能說，這也是噓氣

了！<sup>16</sup>因為智者和愚頑的一樣，沒人會永遠記得；日子久了，都要被遺忘。從而拉平世人對兩者的評價，1:11。不是嗎，智者亦有一死，同愚頑的無異。

<sup>17</sup>我厭倦了人生！這太陽下發生的一切，都讓我苦惱，都是噓氣，是當風的牧人。見1:14注。

<sup>18</sup>太陽下辛勞的收穫也令我厭恨，因為早晚得留給後人。<sup>19</sup>而誰知道那人聰明還是蠢笨？可我在太陽下辛辛苦苦用智慧換來的果實，全部要給他支配——全部，是噓氣。<sup>20</sup>一想到太陽下自己如何碌碌奔忙，我就絕望。<sup>21</sup>一個人，靠智慧、知識和技能，辛勞得來的一切，要讓另一個不曾勞作的人拿去作產業。這是噓氣，是大惡呀！不公，而且害人，《詩篇》39:6。<sup>22</sup>人在太陽下勞碌，操心憂慮，究竟為了什麼？<sup>23</sup>日復一日，痛苦哀傷，就連夜晚他心裏也不得安寧：實在是一口噓氣！

<sup>24</sup>所以人生幸福，莫如吃喝，享受自己的辛勞所得；以擺脫上述“絕望”或“大惡”；此命題多次重複，猶如疊句穿插，3:12，5:17，8:15，9:7。而我看得清楚，幸福來自上帝之手。<sup>25</sup>要不是靠他，指上帝，從少數抄本和七十士本。原文：除了我。誰能有吃有喝？*pietai*，從七十士本。原文：*yahush*，趕快/享受。<sup>26</sup>凡取悅上帝的，上帝便賜他智慧與知識，叫他享樂；而罪人，*hote'*，本義失誤，泛指未獲上帝悅納者，包括惡人。則要他吃苦並積攢財富，然後留給上帝中意的人。傳統上智者對惡人為何能够享福的解釋，《約伯記》27:16，《箴言》13:22。但詩人不以為然。這，也是噓氣，牧風而已。

## 定時

### 三章

凡事皆有限期，*zeman*，規定或命定的時刻、期限。天下萬物，*hephez*，本義喜悅，後泛指事情、現象，5:7。各有定時：

<sup>2</sup>生有時，死有時；

栽種有時，根除有時。

<sup>3</sup>殺有時，醫有時；

拆毀有時，修築有時。

<sup>4</sup>哭有時，笑有時；

哀悼有時，舞蹈有時。

<sup>5</sup>擲石有時，堆石有時；指農夫移石開荒，壘石砌牆。一說喻夫婦房事，對應下句。

擁抱有時，鬆手有時。

<sup>6</sup>尋覓有時，遺失有時；

看守有時，丟棄有時。

<sup>7</sup>撕有時，縫有時；

沉默有時，言說有時。

<sup>8</sup>愛有時，恨有時；

戰爭有時，和平有時。共七節十四對句。

<sup>9</sup>那麼，究竟有何益處，做人如此辛勞？<sup>10</sup>再看看上帝派給人子去做的那樁苦活：見1:13注。<sup>11</sup>造化萬千，又無不合時。但雖然拜他恩賜，人心意識到了光陰永流，ha'olam，即探索事物間的因果關係及奧秘。人子並不能參透，上帝行事的始終。

<sup>12</sup>我明白了，人生幸福，莫如及時行樂而成善；<sup>13</sup>而人人有吃有喝，享受自己的辛勞所得，乃是上帝的賜予。故享樂亦可“成善”，2:24。<sup>14</sup>我還知道，凡是上帝的作為，皆屬永恒：超越人世的時空和因果關係。

永不增添一分，

恒無一處減損——

上帝這麼做，是要世人對他敬畏。

<sup>15</sup>一切所是，以前已是，萬物周而復始，皆造物主的安排，1:9注。

一切將是，之前便是——

上帝必尋覓受迫害的人。nirdaph，被驅趕的，指義人。七十士本引申：(追究)過去的事。  
16只是我一再看到，太陽下——

公道之地偏生罪戾，專權枉法。

惡人佔了義人之鄉。義人，從七十士本及亞蘭語譯本。原文：正義。

17我心想：義人惡人都要由上帝審判；在他那裏，萬物萬事皆有定時。此節重複，打斷敘述，或是插注。18我還想到：凡此種種，無非是上帝考驗人子，要他們明白，自己與獸畜無異。就感官享受、財富和虛名而言，《詩篇》49:12。19因為，人子和獸畜命運相仿；人有一死，獸畜亦然，都只有一口氣。即生命之氣，相對下句“嘔氣”。比起獸畜，人並無優越之處——都是嘔氣而已。

20萬物要回去一處，

塵土來的，終歸塵土。典出《創世記》2:7，3:19。

21誰能確定，人子的那一口氣定會升天，回歸造物主，12:7。而獸畜的卻要沉入地下？古代近東流行的宗教思想，但詩人因悲觀而懷疑。

22我看得清楚，人生幸福，莫如及時行樂，享受他的產業。helqo，或作命運、生活方式，5:17。又有誰，能為他指示身後之事？

## 百態

### 四章

於是我復又注視太陽下那欺凌壓榨的百態：啊，受欺壓的在流淚，無人安慰他們！欺壓者那麼囂張，也無人前來安慰！<sup>2</sup>所以，比之於還在苦苦求

生的活人，我竟要為逝去的死者慶幸了；<sup>3</sup>而這兩等人，又不及那尚未出生的，因為他不必見到太陽下的惡行！生不如死，死不如不生；思想近於約伯的哀嘆，《約伯記》3:11以下。

<sup>4</sup>我還看到，那碌碌奔忙、一次次成功背後，成功(kishron)，或作(手工)技能，2:21。人們如何互相妒忌。暗示競爭之激烈殘酷。這，也是噓氣，牧風而已。

<sup>5</sup>愚夫抱着胳膊，形容懶漢貪睡，《箴言》6:10。

啃的是他自己的肉。狀其頹唐無用，坐吃山空。

<sup>6</sup>寧可僅有一捧，但安心，似指剛够吃飽，不富不貧，不競爭也不懶惰。

也不要滿滿兩捧而辛苦，

當風的牧人。

<sup>7</sup>太陽下我再看一遍，還是噓氣：<sup>8</sup>有人孑然一身，如單身漢。無子女亦無兄弟，卻忙個不停，財富再多也填不滿他的眼睛。可是他這般勞累，他，從亞蘭語譯本。原文(直接引語)：我。捨不得享受，究竟是為誰呢？也是噓氣，害人的苦活！

<sup>9</sup>兩個總比一個要好；倆人一起勞作，報酬較優厚。<sup>10</sup>磕磕絆絆，有同伴攙扶；而獨自一人，跌倒就糟了，誰來幫助？<sup>11</sup>同理，二人同睡，相偎和暖；若一人獨眠，暖從何來？<sup>12</sup>單獨一人要受欺負，yithqepho，本義壓倒，亞蘭語借詞。倆人合力便能抵擋；三股繩擰一塊兒，就不容易斷。兩河流域(蘇美爾)吉加美士傳說中亦有此說法。

<sup>13</sup>少年雖窮，若有智慧，

就能勝過老邁愚頑

不聽忠告的昏君：

<sup>14</sup>一個要從牢獄登上王位，此節晦澀，注家歧解紛紜，莫衷一是。

另一個生來為王卻淪於赤貧。rash，從猶太社本作動詞解，指昏君。

<sup>15</sup>我看到，太陽下凡行走着的生者，即世人，7:2。都擁護那新人崛起，廢黜舊王；直譯：那第二個青年起來取代他。<sup>16</sup>跟從他的百姓無計其數。可是後來，那些追隨者對他也變了心。民心如水而無常。追隨者(‘aharonim)，引申作後人(忘記他)，亦通。這，也是噓氣，牧風而已。

## 當心

<sup>17</sup>進上帝的殿堂，你腳步要當心。上前聆聽，學習並遵行聖法。勝似愚頑人獻祭：若心無誠意，《箴言》15:8。他們造了孽還不自知。或作：除了造孽什麼也不知。

## 五章

開口忌冒失；上帝面前，心兒莫急於表白。因為上帝在天上，你在地下，你當惜言才是：意謂上帝明察一切，祈禱須慎重。

<sup>2</sup>操心過度生夢魘，

講話太多露愚頑。

<sup>3</sup>一旦向上帝許願，還願不可遲延，語出《申命記》23:22。因為他不喜歡人怠慢。既是諾言就一定要履行；<sup>4</sup>許願不還，不如不許。<sup>5</sup>莫讓你的嘴將肉身往罪裏送，令你在使者面前不得不認錯。使者，指查究世人功罪的天使，或登記許願的祭司，《瑪拉基書》2:7。七十士本改作：上帝。開口便惹得上帝發怒，毀掉你雙手做的一切，何必？

<sup>6</sup>夢幻皆噓氣，此箴言似有脫文：一說本是上文2節的變體：操心生夢魘，言多成噓氣。

言多必有失。原文無“有失”，據文意補。



所以，要敬畏上帝。

<sup>7</sup>若你去到省裏，見窮人受欺壓，公道和正義遭踐踏，這種事你不必驚訝！外省往往比都城腐敗。因為官上有官，他們官官相護。官(gebohim)，直譯：(地位)高者。或作高傲，亦通。相護，解作(大官)盯着(小官)，形容層層索賄，亦通。<sup>8</sup>只不過土地的收益本該大家分享，一國之君須有農田供養。原文晦澀，似警告當權者不可盤剝過甚。

## 錢財

<sup>9</sup>愛銀錢的，賺不夠錢，  
貪財寶的，嫌進款少——

這也是，噓氣一口。

<sup>10</sup>家產一多，吃用也多，  
財主何苦，只享眼福？不值得自己辛苦，別人/後輩享福。

<sup>11</sup>勞苦人睡得香甜，勞苦人('obed)，如傭工。七十士本、西瑪庫本等：奴僕('ebed)。無論吃多吃少；富人頓頓珍饈，反而難以安眠。為財產操心故，《德訓篇》31:1。

<sup>12</sup>太陽下我還見有一大不幸，就是人斂財而反受其害。<sup>13</sup>比如生意失敗，賠光家產，這時卻生一個兒子，他兩手空空！<sup>14</sup>人赤條條從母胎來世，母胎，暗喻大地，《約伯記》1:21注。去時他一無所有；一生的辛勞所得，一樣也不能攬手裏帶走——<sup>15</sup>怎麼來，還得怎麼去，真是可悲之極。那麼他辛辛苦苦牧風，到底圖個什麼？<sup>16</sup>何況他的餘生要在黑暗中度過，沉浸於哀傷、wa'ebel，從七十士本。原文：yo'kel，吃。無盡的愁楚、病痛和怨恨。

<sup>17</sup>啊，我終於明白了：幸福，無非好吃好喝，盡情享受太陽下自己的辛勞所得，在上帝賜予的一生的每一天。這，便是人的福份。helqo，或作命運，3:22。<sup>18</sup>同樣，人要是蒙上帝恩惠，得了大筆財產，任由他吃喝，領受福份，

享用辛勞所得：那是上帝的厚禮。<sup>19</sup>因為日子一天天過去，他絕少留意；yizkor，直譯：記得。因為上帝應允，他的心一片歡愉。

## 六章

太陽下我看到的<sup>1</sup>不幸，就這樣重重地壓在人的身上：<sup>2</sup>有人蒙上帝恩賜，得了大筆財產和榮譽，凡他想要的，一樣不缺。可是上帝不讓他享用，也不傳兒女。卻盡數給了外人——成了嘔氣，痛悔莫及！<sup>3</sup>有人子孫上百，壽登期頤。但無論歲數多高，如果他生前未能享福，死後又不得安葬，意謂家業雖大，但子孫不孝。要我說，就還不如一個流產的死胎——

<sup>4</sup>嘔氣裏來，黑暗中去，

黑暗掩埋了一個名字；古俗死胎掘坑埋掉，不做墳，《約伯記》3:16。

<sup>5</sup>沒見過天日，渾然無知，

卻強似那老者，得了安息。

<sup>6</sup>人就算活到一千歲兩千歲，要是享不着福，完了還不跟死胎一個下場？

<sup>7</sup>人人辛勞，為一張口，意同《箴言》16:26。

喉嚨裏頭卻總不知足。喉嚨，借喻貪慾，似填不滿的冥府，同上，27:20。

<sup>8</sup>可智者較愚頑人有何長處？

卑微者學會處世，又怎樣？反正人都是一樣的歸宿，2:14以下。

<sup>9</sup>飽飽眼福就抵得心中幻想？直譯：靈/氣徘徊。或作：幻想不如眼前。無定解。

不也是嘔氣，是牧風？

<sup>10</sup>曾是什麼，皆有名稱，知其來歷——

人，無法跟比自己力大的爭訟。暗示人不能向上帝稱義，《約伯記》9:2以下。

<sup>11</sup>所以話越多，嘔氣越盛：對人有什麼益處？<sup>12</sup>誰能知曉，人生幸福

究竟若何，在噓氣般的日子、飛影似的一生？熟語，同上，14:2，《詩篇》39:6，102:11。又有誰說得出，太陽下，人的身後之事？質疑5:17以下，詩人的悲觀情緒佔了上風。

## 下篇

### 七章

膏油名貴，莫若美名，意同《箴言》22:1。

生日，不如死期。因美名與否，要過完一生才能知道。

<sup>2</sup>寧可進居喪之家，

不要登宴飲之堂；宴飲，死海古卷同下文4節：喜宴。

因為人皆有一死，

願生者的心牢記！

<sup>3</sup>歡笑，不如哀傷，

因為愁容可化作心智。懂得歡笑是一場空，2:2。

<sup>4</sup>智者心繫居喪之家，

愚頑人留戀喜宴之堂。古人婚喪二事皆為期一周，《創世記》29:27，50:10。

<sup>5</sup>寧願被智者訓斥，

不要聽蠢漢唱歌；阿諛奉承。

<sup>6</sup>就像荊棘在鍋底噼啪作響，

那是愚頑人在呵呵！傻笑、訕笑。

全是噓氣——

<sup>7</sup>看，智者受盡迫害而發狂，迫害(osheq)，一作毀謗。此句晦澀，或有脫文，無善解。

慧心被賄賂所腐敗。y`wh，從死海古卷。原文：wi'abbed，毀壞。

<sup>8</sup>世事之開端不如終了，

心高氣傲，不如忍耐。

## 忍耐

<sup>9</sup>你不要急躁惱怒，

惱怒住在愚頑人胸中。呼應《箴言》22:24。

<sup>10</sup>也別說：為什麼今不如昔？傳統說法，詩人表示懷疑。

這樣提問，太不聰明。

<sup>11</sup>智慧好比家產，多多益善

對於見着天日的人。即活着的人，6:5。

<sup>12</sup>靠銀子護佑莫如尋智慧庇蔭；bezel，喻保障。

求得真知，擁有智慧

人才能保全生命。直譯：真知的好處，智慧保賜擁有者生命。參見《箴言》3:18，8:35。

<sup>13</sup>你再想想上帝的偉業：繼續上文10節的思路。

他擰曲的，誰能扳直？暗示邪曲腐敗也是上帝安排，1:15。

<sup>14</sup>蒙福日好好享樂，

遇禍時則應明白：

禍福兩端皆出於上帝，

就是要讓人看不清未來！或如西瑪庫本：讓人無法找他(上帝)的錯。即接受現實。

<sup>15</sup>都見過了，在我噓氣般的歲月——

有義人行義而夭折，

有惡人作惡卻延壽。呼應8:14。

<sup>16</sup>所以執義不可偏激，

聰明切勿過頭：

何必毀了你自己？

<sup>17</sup>更不要怙惡不悛，

充當一個愚夫：

提前去死，何苦？傳統說法，惡行折壽，《箴言》10:27。

<sup>18</sup>最好是握住這頭，那頭也不鬆手，意為智者走中道而避極端。

因為敬畏上帝，須兩頭兼顧。yeze'，出、去，轉指成功、盡責。

<sup>19</sup>智慧使智者有大力，ta'oz，暗示得上帝佑助，《箴言》24:5。死海古卷同七十士本：t'zr，佑助。全城十個長官加起來也不能匹敵。十個，一說指希臘化時期的市政官(dekaprotoi)。另讀(權勢者的)財富。<sup>20</sup>但世上並無一個義人，可以只行善而絕不觸罪。解釋上文16節。

<sup>21</sup>別人的話，不要句句往心裏去，免得你聽見奴僕在咒你。<sup>22</sup>因為，憑良心說，你自己也咒過人，且不止一次。觸罪之一例。

<sup>23</sup>這一切，我都已驗之於智慧，並決意要成為一名智者。智慧，卻依然那麼遙遠——

<sup>24</sup>那麼遙遠，那曾是的一切，包括經驗、道理，構成智慧的各種元素：1:9；6:10。  
深而又深——誰可發掘？

<sup>25</sup>於是我潛心求知，探尋智慧，將事理歸總了從而懂得：邪惡實即愚頑，愚行乃是狂妄。

<sup>26</sup>而且我發現有一物  
比死還要苦，名為女人。

她渾身佈滿圈套，指淫婦或擬人的“愚頑”，《箴言》2:16，5:3，9:13以下。

心是陷阱，手是枷鎖，  
只有上帝中意的人能躲開，  
而罪人，定被她擒獲！

<sup>27</sup>看，這就是我的發現——傳道人說——

我一事事思考、歸總，

<sup>28</sup>反復探求，雖然還未覓得：

男子一千，應能找出一個，智者，或上文26節“上帝中意的人”。

但女人數遍也是枉然！當時尚無女性道德獨立的觀念。此句費解，一說為插注。

<sup>29</sup>是呀，此即我唯一的發現：

上帝造人，誠實伊始，

人卻發明了無窮詭計。雙關暗示：謊言始於人/亞當/男人(adam)，《創世記》3:12注。

## 八章

誰能如智者，誰會解釋這格言——

智慧可使人的臉放光，

威容變為和顏？

<sup>2</sup>我會！傳道人自問自答。

遵守王命，依照上帝的誓約：即聖法。解作臣民指上帝立誓效忠國王，亦通。

<sup>3</sup>在他面前，不可驚慌，tibbahel，七十士本：匆忙。亦通。他，指國王。

事情不好即應退下，莫頂撞，ta'amod，站住，堅持。

因為人君會恣情專斷！

<sup>4</sup>既然他的話就是王權，

誰敢問他：為什麼？

<sup>5</sup>遵從敕令，便不會遇禍。

時機和決斷，智者心裏有數：

<sup>6</sup>萬物各有判決之時。判決(mishpat)，同上句“決斷”，3:17。

但災殃要壓在人的身上，

<sup>7</sup>如果他不知未來；又有誰

可替他預告，未來會是怎樣？命運無情，君王亦不例外，10:14。

<sup>8</sup>沒有人能夠掌管風，關住氣：ruah，雙關兼指生命之氣，12:7，《詩篇》104:29。

一如死期，無法駕馭，

一如戰場，不給退路，mishlahath，或作(不許)放棄，《申命記》20:5以下。

邪惡，也救不了惡徒。邪惡(resha')，另讀(翻轉諧音)：財富(osh'er)。

<sup>9</sup>這一切我都見了，並用心研究，太陽下發生的種種：一個人如何奴役別人一時，最後卻害了自己。直譯：害了他。

<sup>10</sup>我還看到，惡人被抬去安葬；他們曾出入聖所，在城裏受人讚揚，yshtbhw，從部分抄本和七十士本。原文：yishtakhu，忘記。為他們的幹的好事！此節晦澀，無定解。

都是噓氣。

<sup>11</sup>正因為對造孽者沒有及時定罪處刑，pithgam，古波斯語借詞，本義敕令，轉指判罪。人子的心就充滿了作惡的慾念：<sup>12</sup>既然罪人犯上一百次惡，仍可以長壽。但是我深知，幸福，最終屬於在上帝面前保持敬畏的人；<sup>13</sup>而惡人對上帝不敬，便與幸福無緣，彷彿飛影，日子不久。見6:12注一。

<sup>14</sup>然而，世上最可嘆的卻是這事：常常義人落得惡人一般下場，惡人反而得了該給義人的報償。要我說，這也是噓氣。

<sup>15</sup>所以我讚揚享樂，因為太陽下人生幸福，莫如吃喝，享受自己的辛勞所得，在太陽下，上帝賜予的一生的每一天。重申2:24，3:12等。

<sup>16</sup>直至悉心考察了智慧，審視了碌碌人世——日日夜夜多少人合不了眼，直譯：他眼睛不見睡覺。<sup>17</sup>我才看清楚上帝的偉業：人，不可能參透太陽下發生的一切，無論他探求多麼努力，也參透不了；連智者也不行，儘管他聲稱可以。呼應3:11。

## 命運

### 九章

這一切，我都用心思考了，終於覺悟：welabur，本義取潔、挑選。七十士本：ra'ah，看到。義人、智者，他們的一舉一動，無不在上帝手中。喻安排命運，《申命記》33:3。

是愛是恨，誰能明瞭？愛恨，指上帝的態度或人的情感動機，皆通。

前面一片茫茫。直譯：他們前面(將要發生/未知)的一切。

<sup>2</sup>一切的一切，一樣的命運：見2:14注二。七十士本、西瑪庫本等：一切皆嘆氣。

無論義人惡人，

好人壞人；原文無“壞人”，從七十士本、古敘利亞語譯本及通行本補。

不管潔與不潔，

獻祭與否；

行善的和觸罪的不分，

發咒誓的和怕咒誓的無論。

<sup>3</sup>太陽下芸芸萬事，最可悲的，便是所有人同一命運。不僅如此，人子的心還充滿邪思，一輩子心迷愚妄，直到命歸死地。直譯：之後去死者(當中)。

<sup>4</sup>然而加入生者才有指望：加入(yehubbar)，諧音訓讀。原文：選擇(yebu<sub>h</sub>ar)。

至少活狗比死獅子強。狗吃屎，古人視為不潔的賤物。獅子，或暗示大衛王室。

<sup>5</sup>至少，活着的還知道有死；人生唯一可確信不疑之事。死了，便一無所知。再也得不着報償，連名字也要被遺忘。名字(zikram)，記憶，轉指名聲。<sup>6</sup>他們的愛、他們的恨、他們的激情，qin'atham，或(狹義)作妒忌，4:4。都從此消失；太陽下發生的一切，再也不會有他們一份——永遠。

<sup>7</sup>去吧，高高興興吃你的麪餅，

開懷暢飲你的美酒，

如此生活，上帝讚成！

<sup>8</sup>願你的衣袍永葆潔白，lebanim，象徵喜慶。

你頭上膏油不斷；形容富裕、蒙福，《詩篇》23:5。

<sup>9</sup>與你的愛妻一同安度



你蒙恩享有的一生——太陽下

噓氣般的一生的每一天。愛妻，善持家育兒，為丈夫蒙恩所“倚靠”，《箴言》31:11。

因為，那是你這輩子的福份，呼應5:17。

太陽下你的辛勞所得。

<sup>10</sup>你的手無論做什麼，

務必全力以赴，因為冥府

無需計工算賬，無需知識和智慧——

將來你的去處！

<sup>11</sup>太陽下，我還看到：

快腿未必能跑贏，

勇士未必取勝；

不一定聰慧就能得食，

明智就富裕，

藝高就蒙恩——

人要碰機會，有定時；呼應3:1以下。

<sup>12</sup>誰可預知自己的大限？

就像魚兒捕進兇網，

鳥兒罩在雀羅，

人子也會被厄運纏住，

突然撞上災禍。此段寫命運無常。

## 智慧和愚妄

<sup>13</sup>關於智慧，太陽下曾有這麼一事，我見了十分感慨：gedolah，高大，轉指有深意。<sup>14</sup>有一座小城，居民不多；卻遇上一個大王前來攻打，將城圍了，四面築起高大的工事。<sup>15</sup>城裏有一位清貧的智者，他本可獻計解救全城，但沒

有人想到請教那貧士。或作：他運用智慧救了全城，但(後來)這貧士竟無人記得。<sup>16</sup>因此我說：

智慧能戰勝武力；參見7:19。

但貧士的智慧受鄙夷，人微言輕。

他的話無人願聽。

<sup>17</sup>其實智者那安詳的言語，要比愚頑人頭領的吼叫，或作：頭領發愚狂時的吼叫。更容易讓人聽見。評論上節，略帶諷刺。以下為一組講智慧和愚妄的箴言。

<sup>18</sup>智慧比兵器可貴；

但觸一次罪，wehete'，從部分抄本及古敘利亞語譯本。原文：wehote'，(一個)罪人。

要毀掉多少善功！

## 十章

一隻死蒼蠅能壞一碗配製的香膏，一隻死蒼蠅(zcbub meth)，從傳統本注。原文複數。

一點愚妄能蓋過智慧和榮耀。蓋(yaqar)，本義重於，轉指壓、蓋。

<sup>2</sup>智者的心向右，

愚夫的心偏左。右/左，象徵道德人格的正直/邪曲、福份/災殃。

<sup>3</sup>笨漢缺心智，走在路上

讓眾人指：好個蠢貨！或作：(彷彿)向人通告，他是蠢貨。

<sup>4</sup>遇上長官對你發怒，切勿辭去你的職位；meqom，另讀：miqweh，(失去)希望。待他怒氣平息，marpe'，從猶太社本。解作(你應)保持鎮靜，亦通。即使大錯也會寬赦。

<sup>5</sup>太陽下我還見有一樣不幸，往往起於統治者的不慎，kishgahah，無意或疏忽之過，《利未記》5:15以下。<sup>6</sup>就是讓愚妄爬得高高，富貴卻淪落底層。<sup>7</sup>我看到，

僕人騎着駿馬，王公似奴隸拖着腳步。敵族入侵、政變或民眾造反，王朝傾覆，《箴言》19:10，30:22。

<sup>8</sup>掘陷阱，只怕自己踏，獵人誤踩捕獸的機關，同上，26:27，《詩篇》7:15。

挖牆根易遭蛇咬，斷壁頽垣常有蛇。

<sup>9</sup>採石的，免不了挨砸，採(massia')，或如七十士本：搬。

斫木的傷着腳丫。原文無“腳丫”，據文意補。

<sup>10</sup>鐵刃鈍了，又事先不磨，用時就必然費力：智慧的好處，便在成效。智者審慎，懂得“磨刀不誤砍柴工”。<sup>11</sup>若未念咒語，lahash，舞蛇的法術，諧音蛇(nahash)。蛇咬了人，舞蛇的法術再高明也無濟於事。

<sup>12</sup>智者開口，句句蒙恩，使他得福，《箴言》10:32，18:7。

愚頑人啓唇自取滅亡——

<sup>13</sup>一開始他嘮叨些蠢話，

末了，是邪惡的瘋狂；

<sup>14</sup>可是他，愚妄的，喋喋不休！

無人曉得將來怎樣，

身後之事，誰說得透？意同8:7。

<sup>15</sup>辛勞是愚頑人的苦，文意上接3節。直譯：愚頑人的辛勞折磨他。

他找不到進城的路。城，象徵安全、獲救。此句解作辛勞的原因或結果皆可。

<sup>16</sup>禍哉，一國以小兒為君，小兒(na'ar)，喻無能；雙關兼指僕人，對應下節。

公卿晨起就宴飲！誤國誤民，《箴言》31:4以下。

<sup>17</sup>福哉，若國王出身尊貴，

群臣適時進餐，

精力充沛，從無醺醉！

<sup>18</sup>怠惰房頂塌，

手懶屋脊垮。yidloph，或作漏。房屋，借喻王室，或身體，12:3。

<sup>19</sup>筵席為笑顏而擺，上接16節，寫公卿的糜爛生活。

美酒討生活快樂，

而銀子可回答一切。暗示賄賂、政治腐敗。

<sup>20</sup>莫詛咒君王，快打消這念頭，上接14節，告誡愚妄者。參見《出埃及記》22:27。

富貴人你進臥房也別貶損；

因為空中的鳥兒會聽去，

那生羽翼的會唧咕。

## 十一章

把你的麪餅扔水波上，麪餅，喻慷慨施捨，《箴言》25:21。

日後你定能復得。意為行善而不計得失，將來必有善報。

<sup>2</sup>家產要分作七八份，或作：分給七八人。

這世上你不知有什麼災殃。

<sup>3</sup>烏雲若蓄滿雨，便要澆大地；自然現象，人無法控制。

樹將傾，不會管南北，

倒在哪兒它躺哪兒。

<sup>4</sup>老觀風向的不會撒種，

盯着雲彩，沒法收割。

<sup>5</sup>正如你弄不懂生命之氣

如何入母胎化育骨骼，ba`azamim，從諸抄本。原文：ka`azamim，像骨骼。骨喻胎兒。

你也理解不了上帝

造就萬物的偉績。包括懷孕生產、人間萬事的安排，《詩篇》139:16。

<sup>6</sup>晨起即播種，

傍晚莫停手；勸人努力，多方嘗試，不圖僥幸。

因為能否成功你不知道，

這樣，那樣，抑或兩樣都好。

## 老年

<sup>7</sup>啊，光！多美——

多好，眼睛望着太陽！光/太陽，象徵生命，《詩篇》13:3，36:9。

<sup>8</sup>人無論活到多大年紀

都應盡情享樂；

只是記住，黑暗的日子綿綿無期，

未來的一切，是噓氣。

<sup>9</sup>年輕人哪，趁着韶光尋歡愉，

青春年華，莫虛度，直譯：讓你的心使你享受青春日子。

跟着你的心你雙眼的渴望跑！

只是明白，你做的一切

上帝都要判決。呼應12:14。

<sup>10</sup>驅除你心底的憂戚，

忘卻肉身的苦痛，忘卻(ha`aber)，本義越過，轉義帶走、丟棄。

雖然韶光也是噓氣，

一如烏髮的黎明。shaharuth，形容少年，相對皓首晚年。

## 十二章

銘記造你的主，你青春正當時；

趁着災殃之日尚未降臨，

你還不必抱怨歲月

奪去你的歡樂！催促及時行樂。

<sup>2</sup>趁着太陽未黯，

月亮和星星在放光，

雨後，黑雲還沒有重現——

<sup>3</sup>莫等到那一天

屋子的看守顛顛巍巍，喻手臂乏力。那天：雙關暗示審判之日，11:9。

當年的壯士弓腰佝背，喻兩腿變形。

推磨的女人一個個離去，喻掉牙。直譯：推磨女人停下，因為(人越來越)少。

窗口眺望的主婦，一片朦朧；喻眼昏。

<sup>4</sup>莫等到你兩扇街門關緊，喻耳聾。

磨盤的響聲漸遠，

小鳥的鳴囀，越來越輕，yiqmal qol，從傳統本注。原文：yaqum leqol，(鳥)鳴(即)起身。

唱歌的姑娘不見；唱歌的姑娘(benoth hashshir)，復指小鳥，或美稱其歌聲。

<sup>5</sup>莫等到你懼怕高處，

不敢外出——當杏樹開花，春天景象，與行將就木之人對比。此節晦澀，無定解。

蚱蜢肚圓，刺山柑發芽，刺山柑('abiyonah)，蔓生灌木，花苞腌製可食，俗稱酸豆。

人，卻挨近了他永久的歸宿，一說杏花喻老人白髮，蚱蜢和刺山柑則暗示性慾衰退。

吊喪婆已經上路！吊喪婆，受僱在葬禮上哀哭的婦人，《耶利米書》9:16。

<sup>6</sup>啊，銀鏈要斷，金碗要裂，斷(yinnatheq)，從西瑪庫本及通行本。原文：脫(yeraheq)。

水罐要碎在泉邊，金碗盛燈油，銀鏈懸起，是富人家的用具。燈滅水斷，象徵死亡。

軋轆要爛在井臺：

<sup>7</sup>泥塵裏來的，泥塵裏去，

上帝恩賜的呼吸，還給上帝。呼吸(ruah)，即生命之氣，11:5。呼應3:20以下。

<sup>8</sup>嘔氣的嘔氣——傳道人說——萬事皆是嘔氣！傳道人語錄完。尾聲或是弟子的手筆。

## 尾聲

<sup>9</sup>傳道人不僅是智者，還將知識傳授百姓，既訓練弟子，又教化民眾。並鑽研考訂、'izzen，稱量，轉指驗證。或作(同音詞)傾聽。編撰了許多箴言。統稱教訓格言諷喻等。<sup>10</sup>為尋求優美的文字，傳道人遺餘力，終於忠實記錄了真理之言。

<sup>11</sup>智者的訓言好似刺棍，darbonoth，牧人用於驅趕牲畜。帶着會眾導師敲進的一顆顆釘子：會眾導師(ba'ale 'asuphoth)，即智者，1:1注。釘子，隱喻銘記在心。此句或有訛，無定解。乃是那唯一的牧人的賜予。源於上帝的啓示。

<sup>12</sup>孩子呀，稱呼學生，《箴言》1:8注。除此之外，於你還有一項告誡：攻書沒有止境，用功過度，會傷身體。暗示“真理之言”之外，讀書須有選擇，要思考批判。

<sup>13</sup>一言以蔽之，直譯：訓言完，都聽到了。一說以下為後人附筆。就是要敬畏上帝，謹守他的誠命；且應人人做到。成為子民的神聖義務。<sup>14</sup>因為萬事皆要由上帝審判，一切隱秘，無論善惡。

二零零六年秋初稿，二零零八年一月定稿